

NÁVH HABILITAČNEJ KOMISIE

(podľa § 1 ods. 15 vyhlášky 6/2005 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor¹)

1. VYHODNOTENIE PLNENIA KRITÉRIÍ UCHÁDZAČKY A PODĽA MATERIÁLOV DODANÝCH UCHÁDZAČOM/KOU

Pedagogická činnosť uchádzačky Mgr. Adriány Koželovej, PhD.

Mgr. Adriána Koželová, PhD. je zamestnaná ako učiteľka 20 rokov, z toho na FF PU kontinuálne od roku 2006, čiže 13 rokov. Počas tohto obdobia viedla 24 obhájených záverečných a 12 obhájených diplomových prác. Z hľadiska odboru, v ktorom sa uchádza o titul docent, je významné jej pôsobenie na Inštitúte romanistiky FF PU v Prešove ako odbornej asistentky, kde vyučuje predmety: *preklad a tlmočenie (simultánne, konzekutívne a tlmočenie z listu)*.

Absolvovala niekoľko zahraničných študijných pobytov pre skvalitnenie vlastnej jazykovej a metodologickej prípravy (Česká republika, Španielsko, Francúzsko, Lotyšsko). Takisto sa zúčastnila učiteľských mobilit Erasmus+. Absolvovala pozvané prednášky, napr. v rámci platformy *Výzvy 2017* k problematike súčasného vývoja v oblasti vyučovania materinských jazykov a cudzojazyčného vzdelávania na Slovensku a v Českej republike. V súčasnosti je členkou edukačno-mobilitného projektu EÚ: Strategické partnerstvá Erasmus+ KA2, ktorý sa na Inštitúte romanistiky FF PU realizuje už druhé obdobie (2016-2018 a 2019-2021).

Za svoju doterajšiu pedagogickú činnosť bola v r. 2018 ocenená medailou *Pamätná plaketa za pedagogickú činnosť* pri príležitosti 20. výročia Prešovskej univerzity v Prešove a 350. výročia vysokého školstva v Prešove.

Vedecko-výskumná a expertízna činnosť uchádzačky

Vedecko-výskumné zameranie Mgr. Adriány Koželovej, PhD. reprezentuje najmä jedna ťažisková oblasť. Je ňou problematika kultúrnych referencií a ich transferu. Tejto téme sa venuje a venuje aj v rámci viacerých projektov, napr. KEGA 039PU-4/2017 Tvorba študijných materiálov pre výučbu odborného prekladu vo francúzštine a ich formálna a obsahová inovácia; VEGA 1/0114/17 Poemata moralia Gregora z Nazianzu; KEGA 02PPU-4/2015 Francúzska kultúra a frankofónne kultúry na virtuálnej univerzite PU alebo KEGA 011PU-4/2013 Latinský jazyk a antická civilizácia formou e-learningu ako podpora dištančného štúdia pre hispanistov. Výsledkom výskumu súvisiaceho s danou problematikou sú viaceré publikácie, napr. monografie *Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa* (FF PU, Prešov, 2017) a *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie* (FF PU, Prešov, 2018) a vysokoškolská učebnica v spoluautorstve

¹ Vyhláška 6/2005 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent alebo profesor (ďalej len „vyhláška“)

Antická kultúra pre prekladateľov (FF PU, Prešov, 2017). Výsledkom interdisciplinárneho vyučovania prekladu na IRO FF PU (v súčinnosti s predmetmi odborný jazyk a praktický jazyk) sú v spoluautorstve skriptá *Odborný jazyk pre romanistov I.* (FF PU Prešov, 2018).

Podľa prehľadu scientometrických kritérií požadovaných Prešovskou univerzitou v Prešove, uchádzačka vo všetkých ukazovateľoch spĺňa a v niektorých prekračuje predmetné požiadavky. Je autorkou dvoch domácich monografií, jednej štúdie charakteru vedeckej monografie, 70 domácich vedeckých prác, 10 vedeckých prác vydaných v zahraničí, z toho 3 vedeckých prác vo WoS / Scopus. Celkove eviduje 117 publikačných výstupov. Na svoje práce uchádzačka eviduje 91 citácií a ohlasov, z toho 22 zahraničných citácií a 3 citácie vo WoS / Scopus. Uvedený prehľad dokumentuje, že uchádzačka Mgr. Adriána Koželovej, PhD. spĺňa kritériá na udelenie titulu docent a je uznávanou vedeckou a pedagogickou osobnosťou.

2. ZÁVERY OPONENTSKÝCH POSUDKOV NA HABILITAČNÚ PRÁCU (v súvislosti s § 1 ods. 10 vyhlášky)

Na habilitačnú prácu Mgr. Adriány Koželovej, PhD. posudky vypracovali:

- prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., Filozofická fakulta PU v Prešove
- doc. PhDr. Erika Juríková, PhD., Filozofická Fakulta Trnavskej univerzity v Trnave
- doc. PhDr. Eva Hrdinová, Ph.D., Pedagogická fakulta UP v Olomouci.

Prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., Filozofická fakulta PU v Prešove – záver posudku:

Predkladaná habilitačná práca predstavuje prínos do teórie prekladu a prekladateľskej praxe a poskytuje veľa podnetov pre vzdelávanie budúcich prekladateľov. Považujem ju za prínosnú pre translatologický výskum, ako aj pre translatologickú prax.

Práca má prehľadnú a dobre premyslenú štruktúru, radenie jednotlivých kapitol a ich sled je logický; celkovo je habilitačná práca veľmi zaujímavým, prínosným a podnetným čítaním. Predkladaná habilitačná práca predstavuje koherentný akademický text premyslene a logicky štruktúrovaný. Obsahová náplň jednotlivých častí/kapitol je zmysluplná, iba úvodným kapitolám by bolo možné vytknúť istú mieru iteratívnosti. Autorkine závery sú jasne a vedecky precízne formulované.

Habilitačnú prácu *Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa* habilitantky Mgr. Adriány Koželovej, PhD., odporúčam prijať na obhajobu a po úspešnej obhajobe odporúčam udeliť akademický titul docentka v študijnom odbore 2.1.35 Prekladateľstvo a tlmočníctvo.

Doc. PhDr. Erika Juríková, PhD., Filozofická Fakulta Trnavskej univerzity v Trnave – záver posudku:

Na záver možno zhodnotiť, že predložená habilitačná monografia Mgr. Adriány Koželovej, PhD. je svojho druhu jedinečná, pretože spracováva tému, ktorá doteraz nebola na Slovensku v centre záujmu. Ako však ukazuje prax – v tomto prípade analýza už vydaných prekladov

z cudzích jazykov, je nevyhnutné sa jej venovať vzhľadom na zvýšenie úrovne prekladovej literatúry.

Koželovej práca cielene poukazuje na aktuálny problém, ktorý sa objavil v ostatných rokoch a je dôsledkom nedostatočného vzdelávania v oblasti antiky na všetkých stupňoch škôl. Považujem ju za vedecky prínosnú, a preto navrhujem Mgr. Adriáne Koželovej, PhD. Po úspešnom habilitačnom konaní **udelit' venia docendi v študijnom odbore 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo.**

doc. PhDr. Eva Hrdinová, Ph.D., Pedagogická fakulta UP v Olomouci – záver posudku:

Podobne jako i u dalších prací Adriány Koželové, její text je psán systematicky, obě části práce, teoretická i empirická na sebe navazují, dokladové části jsou až s minuciózní přesností okomentovány a podloženy. Za analýzou je patrná pečlivá příprava. Je tedy, s ohledem jak na část teoretickou, tak na část empirickou, více než zřejmé, že předložená práce nabízí hluboký vhled do problematiky překladu frazeologismů spjatých s antickou kulturou, jakož i do problematiky obecně-kulturologické a problematiky anticko-historické, dále také v širším smyslu do vztahu mezi kulturou a překladatelskou činností a překladatelskou recepcí obecně. Práce je psána, nakolik jako nerodilá mluvčí slovenštiny mohu posoudit, věcně správným, korektním slovenským jazykem, který i přes odborný fokus neztrácí čtivost. Dobré přehlednosti při čtení napomáhají četné názorné tabulky. Práce splňuje dle mého názoru po stránce formální i obsahové požadavky kladené na charakter habilitačních prací.

Z výše uvedených důvodů práci Adriány Koželové ráda doporučuji k obhajobě, připojujíc ve slovenštině patřičnou klauzuli:

Habilitačnou práci Mgr. Adriány Koželovej, PhD., odporúčam prijať na obhajobu a po úspešnej obhajobe odporúčam udeliť akademický titul docentka v študijnom odbore 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo.

3. ODBORNÉ POSÚDENIE HABILITAČNEJ PREDNÁŠKY A OBHAJOBY HABILITAČNEJ PRÁCE – ZÁVER HABILITAČNEJ KOMISIE

Habilitačná prednáška odznela na tému Prekladová kritika a prekladateľské kompetencie.

Uchádzačka v prednáške prezentovala niektoré aspekty textu ako komunikačného produktu. Jej pozornosť bola sústredená na obťažnosť textu a na pomenovanie jednotlivých faktorov, ktoré ovplyvňujú jeho porozumenie. V tomto zmysle sa tematika do určitej miery prelína s kognitívnou a textovou lingvistikou s výraznou aplikáciou na cudzojazyčnú vzdelávaciu činnosť. V rámci identifikácie ukazovateľov obťažnosti textu autorka za hlavné ukazovatele považuje **klúčové slová a konektory**. Pri hodnotení porozumenia textovej informácie vychádza zo záverov Harrisona (1980), ktorý určuje šesť kategórií porozumenia textu.

Teoretické poznatky habilitantka preverovala vlastným experimentom, na ktorom sa využili poznatky z odpovedí 150 respondentov. Podľa nej veľmi dôležitým faktorom porozumenia sú detaily v texte a tak isto prítomnosť a neprítomnosť magrosignálov v ňom. Autorka

neobchádza ani taký fenomén porozumenia textu, ako je extralingvistická informácia, ktorá neraz má zásadný význam pre porozumenie textu a jeho fragmentov najmä v cudzojazyčnom prostredí.

Autorka analyzovala aj lingvisticko-multikultúrne aspekty komunikácie, v rámci ktorých prezentovala zaujímavé poznatky. Napríklad, že ženy viac inklinujú k nepresnejším vyjadreniam ako muži. V rámci uvedenej témy autorka uviedla celý rad postrehov o etnokultúrnych osobitostiach vzájomnej interkultúrnej komunikácie. Možno konštatovať, že práve konkrétne interkultúrne porovnávanie vo vzťahu k jednotlivým etnokultúram má najväčšie perspektívy v analogickom výskume.

Habilitačná komisia hodnotí habilitačnú prednášku PhDr. Adriany Koželovej, PhD. jednoznačne pozitívne. Uchádzačka preukázala primeranú odbornú erudovanosť a pedagogickú spôsobilosť. V centre jej záujmu sú filologické javy, ktoré sú úzko prepojené s etnokultúrnymi ukazovateľmi, so súčasnými zložitými procesmi v medzinárodnej komunikácii. Analogický filologický výskum umožňuje získavať viac poznatkov o partnerskej etnokultúre, čím sa filologické vedy stávajú súčasťou reálneho kognitívneho a humanizačného procesu, tak dôležitého pre súčasnú generáciu.

4. NÁVRH UDELIŤ UCHÁDZAČOVI TITUL DOCENT V ODBORE 2.1.35 PREKLADATEĽSTVO A TLMOČNÍCTVO

Habilitačná komisia pracovala podľa postupu ustanoveného zákonom č.131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva školstva SR č. 6/2005 o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor.

Habilitačná komisia na základe posúdenia všetkých predložených dokladov a dokumentov, plnenia scientometrických kritérií a ostatných kritérií Prešovskej univerzity v Prešove týkajúcich sa vedeckej, pedagogickej a organizátorskej činnosti uchádzača, posudkov oponentov a oponentky, prednesenej habilitačnej prednášky a výsledku obhajoby habilitačnej práce konštatuje, že Mgr. Adriána Koželová, PhD. spĺňa všetky podmienky stanovené všeobecne záväznými právnymi predpismi ako aj vnútornými predpismi Prešovskej univerzity v Prešove na udelenie titulu docent v odbore 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo.

Na základe uvedeného habilitačná komisia **predkladá predsedovi Vedeckej rady FF PU tento návrh a odporúča Vedeckej rade Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove schváliť návrh na udelenie titulu docent Mgr. Adriáne Koželovej, PhD. v odbore 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo.**

Miesto a dátum: Prešov, 3. júna 2019

Predsedačka habilitačnej komisie:	Podpis
prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc.	prítomná
Členky habilitačnej komisie:	
prof. PhDr. Edita Gromová, CSc.	prítomná
doc. Mgr. Irena Radová, Ph.D.	prítomná
Oponentky:	
prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.	prítomná
doc. PhDr. Erika Juríková, PhD.	prítomná
doc. PhDr. Eva Hrdinová, Ph.D.	prítomná